

<p>The Ascension Of Our Lord God and Savior Jesus Christ</p>	<p>Четверг 6-й седмицы по Пасхе. Вознесение Господне.</p>
<p><a href="http://www.saintjonah.org/rub/rub_ascension.htm">http://www.saintjonah.org/rub/rub_ascension.htm</a></p>	<p><a href="http://www.patriarchia.ru/bu/2018-05-17/">http://www.patriarchia.ru/bu/2018-05-17/</a> <a href="http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/">http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/</a></p>
	<p>Бденная служба праздника Вознесения Господня совершается по Триоди. Накануне совершается всенощное бдение, предваряемое 9-м часом и малой вечерней. На 9-м часе после возгласа «Благословен Бог наш...» читается Трисвятое (такое начало 9-го и 3-го часа – до праздника Святой Троицы)</p>
<p>All-Night VIGIL variables</p>	<p>ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ</p>
<p>Great Vespers: Priest: exclaims Glory to the holy. Choir: Amen. Priest: O come let us worship. The choir sings the select verses of Psalm 103. Great Litany. Blessed is the man is not sung</p>	<p>На великой вечерне кафизмы нет («Блажен муж» не поется). После Великой ектении "Господи воззвах"</p>
<p>Lord, I Have Cried:</p>	<p>Господи, воззвах, глас 6:</p>
<p><b>Reader:</b> In the 6<sup>th</sup> <b>Tone:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. <b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Господи. Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя: / вонми гласу молѣния моего, / внегда воззвати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Господи. Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рукъ моею / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.</p>
<p>At Lord, I have cried, Tone 6, Feast 10 (The Lord was taken up into the Heavens); G/N: Feast (Not being separated from the bosom of the Father).</p>	<p>На «Господи, воззвах» стихиры праздника, глас 6-й – 10 (каждая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас тот же: «Недр Отѣческих...».</p>
<p><b>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</b></p>	<p><b>Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.</b></p>
<p><b>Tone 6:</b> The Lord was taken up into the Heavens / that He might send the Comforter unto the world. / The Heavens made ready His throne, and the clouds His mount. / The Angels marvel as they see a man more exalted than they. / The Father receiveth Him Whom He had with Him eternally in His bosom. / The Holy Spirit commandeth all His Angels: / Lift up your gates, O ye princes. / All ye nations, clap your hands; // Christ hath ascended whither He was before.</p>	<p><b>Стихиры Праздника, глас 6, самогласны:</b> Господь вознесѣся на небеса, / да пошлет Утѣшителя миру: / небеса уготоваша престолъ Его, / облацы восхождѣние Его. / Ангели дивятся, Человека зряще превѣше себе. / Отец ждет, Егоже в недрах имать соприносущна: / Дух же Святыи велит всем ангелом Его: / возмите врата князи ваша, / вси языцы воспещите руками, // яко възиде Христос, идеже бе первее.</p>
<p><b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b></p>	<p><b>Менѣ ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.</b></p>
<p>The Lord was taken up into the Heavens... <b>Repeat</b></p>	<p>Господь вознесѣся на небеса...</p>

<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.</b>
O Lord, the Cherubim were amazed at Thine Ascension, / when they beheld Thee, O God, Who sittest on them, / ascending upon the clouds. / And we glorify Thee, for Thy mercy is good. // Glory be to Thee.	Го́споди, Твоему́ вознесе́нию удиви́шася херувими́,/ зря́ще Тебе́ Бо́га на о́блацех восходя́ща, на них седа́щаго:/ и сла́вим Тя, я́ко блага́ ми́лость Твоя́, // сла́ва Тебе́.
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да бу́дут у́ши Твои́ / вне́млюще гла́су моле́ния моего́.</b>
O Lord, the Cherubim were amazed at Thine Ascension, ... <b>Repeat</b>	Го́споди, Твоему́ вознесе́нию удиви́шася херувими́,/ ...
<b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>А́ще беззакони́я на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</b>
Having beheld Thine ascents on the holy mountains, O Christ, / Thou effulgence of the Father's glory, / we praise the radiant likeness of thy countenance. / We worship Thy passion, / we honor Thy Resurrection, / and we glorify Thy glorious Ascension. // Have mercy on us.	<b>На гора́х святы́х зря́ще Твое́ вознесе́ние, Христе́,/ сия́ние сла́вы О́тчи,/ воспева́ем Твой светообра́зныи лица́ зрак,/ кла́няемся страсте́м Твои́м,/ почита́ем воскресе́ние,/ сла́вное вознесе́ние сла́вляще:// поми́луй нас.</b>
<b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>И́мене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя, Го́споди, потерпе́ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода.</b>
Having beheld Thine ascents on the holy mountains, O Christ, ... <b>Repeat</b>	<b>На гора́х святы́х зря́ще Твое́ вознесе́ние, Христе́,/ ....</b>
<b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>От стра́жи у́тренния до но́щи, от стра́жи у́тренния, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.</b>
O Lord, as the Apostles saw Thee being lifted up in the clouds, / O life-giving Christ, / they were filled with sorrow and wept with lamentation, saying with grief: / O Master, leave not as orphans / us Thy servants whom Thou didst love in Thy mercy, / since Thou art compassionate. / But as Thou didst promise, / send us Thine All-holy Spirit, // to illumine our souls.	Го́споди, апо́столи я́ко ви́деша Тя, на о́блацех возно́сима,/ рыда́нием слез, Жизнода́вче Христе́, ско́рби исполня́еми,/ рыда́юще глаго́лаху:/ Влады́ко, не оста́ви нас си́рых,/ ихже за милосе́рдие возлю́бил еси́ рабы́ Твоя́, я́ко благоутро́бен,/ но послі́ я́коже обеща́л еси́ нам,/ Пресвята́го Твоего́ Ду́ха, // просвеща́юща ду́ши на́ша.
<b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззакони́й его́.</b>
O Lord, as the Apostles saw Thee being lifted up in the clouds, ... <b>Repeat</b>	Го́споди, апо́столи я́ко ви́деша Тя, на о́блацех возно́сима,/ ....
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хвалите́ Го́спода вси язы́цы, / Похвалите́ Его́ вси лю́дие.</b>

O Lord, when Thou didst fulfill the mystery of Thy dispensation, / Thou didst take Thy disciples and ascend the Mount of Olives; / and behold, Thou didst pass through the firmament of heaven. / O Thou Who for my sake becamest poor like unto me, / and Who didst ascend thither whence Thou wast not separated, // send forth Thine All-holy Spirit to enlighten our souls.	Господи, смотрения совершив таинство,/ поим Твоя ученики на гору Елеонскую,/ возносился еси,/ и се твердь небесную прошёл еси,/ мене ради обнищавый по мне,/ и возшёл отонудуже не разлучился еси,/ Всесвятаго Твоего Духа низпосли, // просвещающая души наша.
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</b>
O Lord, when Thou didst fulfill the mystery of Thy dispensation, ... <b>Repeat</b>	Господи, смотрения совершив таинство,/ ...
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Tone 6:</b> Not being separated from the bosom of the Father, / O most sweet Jesus, / and having lived on earth as a man, / Thou wast taken up in glory today from the Mount of Olives. / And having raised our fallen nature by Thy compassion, / Thou didst seat it together with the Father. / Wherefore, the heavenly orders of the bodiless were amazed at the wonder / and stood in awe and astonishment. / They were seized with trembling and magnified Thy love for mankind. / With them we on earth also glorify Thy condescension toward us, / and Thine Ascension from us, / entreating and saying: / O Thou Who by Thine Ascension didst fill with infinite joy / Thy disciples and the Theotokos who bare Thee, / by their prayers deem us also worthy of the joy of Thy chosen ones, // for Thy great mercy's sake.	<b>Стихира праздника, глас 6:</b> Недр Отческих не разлучься, сладчайший Иисусе,/ и с земными яко Человек пожив,/ днесь от горы Елеонския вознеслся еси во славе,/ и падшее естество наше милостивно вознес,/ Отцу спосади еси./ Темже небеснии безплотных чинове,/ чудеси удивляющесе, ужасохуся ужасом,/ и трепетом содержи ми, Твое человеколюбие величаху./ С нимиже и мы земнии,/ еже к нам Твое снисхождение,/ и еже от нас вознесение славословяще,/ молимся глаголюще:/ ученики, и рождшую Тя Богородицу,/ радости безчисленны исполненный во Твое вознесение,/ и нас сподоби избранных Твоих радости, молитвами их, // великия ради Твоея милости.
<b>Deacon: Wisdom! Aright!</b>	<b>Диакон: Премудрость, прости.</b>
<b>Priest's prayer for the small entrance.</b>	<b>Молитва священника на малый вход.</b>

**Entry; O Gladsome Light; Entrance. Prokimenon of the day. Tone 5: O God, in Thy name save me.**

<b>On Wednesday evening, the prokimenon in the 5th Tone:</b> O God, in Thy name save me, and in Thy strength do Thou judge me. <b>Stichos:</b> O God, hearken unto my prayer, give ear unto the words of my mouth.	<b>В среду вечера, Прокимен, глас 5:</b> Боже, во имя Твое спаси мя, / и в силе Твоей суди ми. <b>Стих:</b> Боже, услыши молитву мою, внуши глаголы уст моих.
--	---

<p>3 Readings for the Feast.</p>	<p>Пареміи прázдника:</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.  <b>Reader:</b> The Reading is from the Prophecy of Isaiah.  <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость.  <b>Чтец:</b> Пророчества Исаиина чтение.  <b>Диакон:</b> Воннем.</p>
<p><b>Reader:</b> Thus saith the Lord: In the last days the mountain of the LORD shall be manifest, and the house of God shall be on the summits of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and all nations shall come to it. And many people shall go and say, Come ye, and let us ascend to the mountain of the LORD, to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths.</p>	<p><b>Ис 2:2–3</b>  <b>Чтец:</b> Тако глаголет Господь: будет в последняя дни явлена гора Господня, и дом Божий на версех гор, и вознесется превыше холмов, и придут на ню вси языцы. И пойдут людие мнози, и рекут: приидите взыдем на гору Господню, и в дом Бога Иаковля, и возвестит нам путь Свой, и поидем по нему.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.  <b>Reader:</b> The Reading is from the Prophecy of Isaiah.  <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость.  <b>Чтец:</b> Пророчества Исаиина чтение.  <b>Диакон:</b> Воннем.</p>
<p><b>Reader:</b> Thus saith the Lord: Go through, go through the gates; prepare ye the way of the people; cast up, cast up the highway; gather out the stones; lift up a standard for the people. Behold, the LORD hath proclaimed unto the end of the world, Say ye to the daughter of Zion, Behold, thy salvation cometh; behold, his reward is with him, and his work before him. And they shall call them, The holy people, The redeemed of the LORD: and thou shalt be called, Sought out, A city not forsaken. Who is this that cometh from Edom, with dyed garments from Bozrah? this that is glorious in his apparel, travelling in the greatness of his strength? I that speak in righteousness, mighty to save. Wherefore art thou red in thine apparel, and thy garments like him that treadeth in the winefat? I have trodden the winepress alone; and of the people there was none with me. I remembered the mercy of the LORD, I shall recall the virtues of the Lord, the praises of the LORD, according to all that the LORD hath bestowed on us, and the great goodness toward the house of Israel, which he hath bestowed on them according to his mercy, and according to the abundance of his righteousness. And He said, Are ye not my people? They are My children, and they shall not set Me at nought. And He became for them salvation out of all their affliction. Not an ambassador, nor an Angel, but the Lord Himself</p>	<p><b>Ис 62:10–12; 63:1–3, 7–9</b>  <b>Чтец:</b> Тако глаголет Господь: поидите и внидите враты Мои, уготовите путь Мой, и путь творите людем Моим, и камения от пути размещите, вознесите знамение на языки. Се бо Господь сотвори слышано даже до последних земли: рците дщери Сионове, се Спаситель твой приходит, имея с собою мзду, и дело его пред лицом его. И прозовет я люди святы, избавлены от Господа: ты же наречешися взысканный град, и не оставленный. Кто сей пришедый из Едома, оброщение риз его от Восора? Сей красен во одежди своей, вопиет с крепостию велиею: аз глаголю правду, и суд спасения. Почто ты оброщены ризы, и одежды твоя яко от истоптания точила исполнены истоптания? Точило истоптах един, и от язык несть муж со мною. Милость Господню помянух, добродетели Господни во всех, имиже нам воздавает. Господь, судия благий дому Израилеву, наносит нам по милости своей, и по множеству правды своей. И рече: не людие ли Мои; чада не отвергут ли ся? И бысть им во спасение от всякия скорби их. Не ходатай, ниже Ангел, но Сам Господь спасе их: за еже любити их, и щадети их, Сам избави их, и восприят их, и вознесе их во вся дни века.</p>

saved them, because He loved them and spared them; He Himself redeemed them and took them up, and lifted them up for all the says of eternity.	
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p> <p><b>Reader:</b> The Reading is from the Prophecy of Zechariah</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость.</p> <p><b>Чтец:</b> Пророчества Захариина чтение.</p> <p><b>Диакон:</b> Воннем.</p>
<p><b>Reader:</b> Thus saith the Lord: Behold the day of the Lord cometh, and His feet shall stand in that day on the Mount of Olives, which lieth opposite Jerusalem on the side whence is the dawning of the sun. And in that day living water shall come forth out of Jerusalem; half of it toward the former sea; and half toward the latter sea; and so it shall be in summer and spring. And the Lord shall be king over all the earth; in that day there shall be one Lord, and His Name one, compassing all the earth, and the wilderness from Geba unto Rimmon, the south of Jerusalem. And He shall be exalted and shall remain in that place, from the gate of Benjamin to the place of the first gate, to the gate of Gomor, and to the tower of Hananeel, and to the gate of the corners, as far as the king's winepress. They shall dwell therein; and there shall be no more any thing accursed, and Jerusalem shall dwell securely.</p>	<p><b>Зах 14:4, 8–11</b></p> <p><b>Чтец:</b> Тако глаголет Господь: се день грядет Господень, и станут нозе Его в день оный на горѣ Елеонстей, прямо Иерусалима, от восток солнца. И в день оный изыдет вода жива из Иерусалима, пол ея в море первое, и пол ея в море последнее: в жатву и в весну будет тако. И будет Господь Царь по всей земли, в день оный будет Господь Един. Имя Его едино, окружающее всю землю и пустыню, от Гавы даже до Реммона, противу хребту Иерусалимлю: и вознесется, и на месте пребудет, от врат Вениаминовых, даже до места дверей первых, даже до врат угольных, и даже до столпа Анамейлева, даже до подточилий царевых, обитают в нем: и анафема не будет ктому, и вселится Иерусалим надеяться.</p>
	<b>Ектения сугубая:</b>

<b>Litia:</b>	<b>Литія:</b>
Litia stichera: Feast (As Thou ascendest unto the Heavens); G/N: Feast (O Lord, having fulfilled the mystery).	На литии стихиры праздника, глас 1-й и глас 4-й. «Слава, и ныне» – праздника, глас 4-й: «Господи, таинство...».
<b>Tone 1:</b> As Thou ascendest unto the Heavens, / whence Thou also didst descend, / leave us not orphaned, O Lord; / let Thy Spirit come, bringing peace unto the world; / show Thou unto the sons of men the works of Thy might, // O man-befriending Lord.	<b>Стихиры праздника, самогласны: Глас 1:</b> Возшед на небеса, отонудуже и сошел еси, / не остави нас сирых Господи: / да придет Твой Дух, нося мир миру, / покажи сыном человеческим дела силы Твоея, // Господи Человеколюбче.
Though Thou wast not parted from His uncircumscribable bosom, / Thou didst ascend unto Thy beginningless Father, O Christ, / and the hosts on high accepted no addition to the thrice-holy praise. / But even after Thou becamest man / they recognized Thee as the one Son, / only-begotten of the Father, O Lord. // In the multitude of Thy compassions, have mercy on us.	Возшел еси Христе к Безначальному Отцу Твоему, / неописанных Его недр не разлучивыйся, / и прилог силы хваления трисвятаго не прияша, / но Единого Сына и по вочеловечении / познаша Тя Господи, Единородна Отцу: // во множестве щедрот Твоих помилуй нас.
Thine Angels said unto the Apostles, O Lord: / Ye men of Galilee, / why stand ye looking up into heaven? / This is Christ God, Who hath been	Ангели Твой Господи, апостолом глаголаху: / мужие галилейстии, что стоите, зряще на небо? / Сей есть Христос Бог, вознесыйся от

<p>taken up from you into Heaven. / He shall come again in the manner ye have seen Him going into Heaven. // Worship Him in holiness and righteousness.</p>	<p>вас на небо,/ Той придет паки,/ имже образом видесте Его идуща на небо:// послужите Ему в преподобии и правде.</p>
<p><b>Tone 4:</b> When Thou, O Christ, / didst come unto the Mount of Olives / to accomplish the good will of the Father, / the heavenly angels were amazed / and the nethermost regions shuddered with fear. / The disciples stood by with joy and trembling / as Thou spakest unto them, / and a cloud prepared as a throne awaited opposite them; / and Heaven, throwing open the gates, shone with comeliness; / and the earth revealeth its hidden chambers, / that the descent and immediate ascent might be made known unto Adam; / but his steps were led upwards as it were by a hand, / and his mouth was heard blessing Thee greatly; / the cloud took Thee up and Heaven received Thee within itself. / Thou hast wrought this great and strange deed, O Lord, // for the salvation of our souls.</p>	<p><b>Глас 4:</b> Егда пришёл еси на гору Христё Елеонскую,/ Отчее совершити благоволение,/ ужасошася небеснии ангели,/ и устрашишася преисподнии./ Предсташа же ученицы с радостию трепетни,/ яко глагола еси им,/ яко престол же готовляшеся против облак ждущий:/ врата же небо отвёрзшее доброту являше,/ и земля сокровища открывает,/ Адамову схождению яко познаться, и паки восхождению./ Но стопы убо возвышахуся, якоже рuce,/ уста же вельми благословляху, якоже слышашеся,/ облак подьмляше, и небо внутрь Тебе прият./ Дело сие Господи соделал еси великое и преславное, // во спасение душ наших.</p>
<p>Thou hast renewed in Thyself Adam's nature, / which had gone down into the lower parts of the earth, / and Thou didst raise it up above every principality and authority today. / For since Thou didst love it, Thou didst seat it together with Thyself; / since Thou tookest compassion on it, Thou didst unite it to Thyself; / since Thou didst unite it to Thyself, Thou didst suffer with it; / and enduring the Passion, though Thou art impassable, / Thou didst glorify it. / But the Bodiless said: Who is this comely man? / But He is not only man, but God and man; / that which is manifest is twofold. / Wherefore, beside themselves, / the Angels, flying about in radiant garments, / cried unto the disciples: Ye men of Galilee, / He that is gone from you, / Jesus, Man and God, / shall come again as God-man to judge the living and the dead; / and He granteth unto the faithful // the forgiveness of sins and great mercy.</p>	<p><b>Низшедшее естество Адамово,/ в дольнейшия страны земли, Бже/ новосотворивый Собою превыше всякаго начала и власти, возвел еси днесь:/ яко бо возлюбив спосадил еси,/ якоже помилував соединил еси Себе,/ яко соединивый спострадал еси,/ яко безстрастен пострадав, и прославил еси./ Но безплотнии, кто есть Сей, глаголаху красныи Муж?/ Но не человек точно, Бог же и Человек,/ совокупленно и являемо./ Темже удивлени ангели,/ во одеждах летающе окрест учеников,/ друзии же стояще вопияху:/ мужие галилейстии, Иже от вас отыде./ Сей есть Иисус Человек Бог./ Бог Человек паки придет,/ Судия живых и мертвых,/ верным же даруяй // грехов прощение и велию милость.</b></p>
<p>When Thou didst ascend in glory, O Christ God, / while the disciples were watching, / the clouds took Thee up with Thy flesh; / the heavenly gates were lifted up; / the choir of the Angels rejoiced with rejoicing; / the powers above cried out, saying: / Lift up the gates, O ye princes, / and the King of Glory shall enter. / And the disciples were astonished and said: / Be Thou not parted from us, O Good Shepherd, // but send unto us Thine All-holy Spirit to guide and establish our souls.</p>	<p>Егда вознёлся еси во славе Христё Бже,/ учеником зрящим,/ облацы подымаху Тя с плотию,/ врата взяшася небесная,/ лик ангельский радовашеся с веселием,/ горнейшия силы зовяху глаголюще:/ возмите врата князи ваша,/ и внидет Царь славы./ Ученицы же дивящиеся глаголаху:/ не разлучися нас Пастырю добрый,/ но послы нам Духа Твоего Пресвятаго,/ наставляюща, и утверждающа, и просвещающа, // и освящающа души наша.</p>

<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<p><b>Same Tone:</b></p> <p>O Lord, having fulfilled the mystery / that was hidden from before the ages and from all generations, / as Thou art good Thou didst come with Thy disciples to the Mount of Olives, / having together with Thyself her that gave birth / unto Thee, the Creator and Fashioner of all things; / for it was meet that she / who, as Thy Mother, suffered at Thy Passion more than all, / should also enjoy the surpassing joy / of the glorification of Thy flesh, O Master, / to which we have attained by Thine Ascension to the Heavens, // and we glorify Thy great mercy toward us.</p>	<p><b>Стихи́ра пра́здника, глас 4:</b></p> <p>Го́споди, та́инство е́же от веко́в сокрове́нное и от родо́в,/ испо́лнил я́ко Благ,/ прише́л еси́ со учени́ки Твои́ми на го́ру Елео́нскую,/ име́я Ро́ждшую Тя Творца́ и всех Соде́теля:/ Той бо в стра́сти Твое́й ма́терски па́че всех боле́зновавшей,/ подо́баше и сла́вою плоти́ Твое́я,/ премно́гия наслади́тися ра́дости./ Ея́же и мы причаща́ющесе́я,/ е́же на небеса́ восхо́дом Твои́м Влады́ко,// вели́кую Твою́ ми́лость на нас бы́вшую сла́вим.</p>

<b>Aposticha</b>	<b>Стихиры на стиховне</b>
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Feast (Thou wast born as Thou Thyself didst will); G/N: Feast (God is gone up in jubilation).	На стиховне стихиры праздника, глас 2-й (со своими припевами). «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «Взыде Бог...».
of the Feast in the Tone 2	Чтец: Стихи́ры пра́здника,самогласны: глас2:
<p><b>Tone 2:</b></p> <p>Thou wast born as Thou Thyself didst will; / Thou didst appear of Thine own choice; / Thou didst suffer in the flesh, O our God. / Thou didst arise from the dead, trampling down death; / and Thou didst ascend in glory, O Thou Who fillest all things, / and didst send unto us the Divine Spirit, // that we may praise and glorify Thy Divinity.</p>	<p>глас2:</p> <p>Роди́лся еси́ я́ко Сам восхоте́л еси́,/ яви́лся еси́ я́ко Сам изво́лил еси́:/ пострада́л еси́ плоти́ю Бо́же наш,/ из ме́ртвых воскресе́л еси́ попра́в сме́рть./ Возне́слся еси́ во сла́ве, вся́ческая испо́лняяй,/ и посла́л еси́ нам Ду́ха Божество́ннаго,/ е́же воспева́ти и сла́вити Твое́ Божество́.</p>
<b>Stichos: Clap your hands, all ye nations; / shout unto God with a voice of rejoicing.</b>	<b>Стих 1: Все языцы воспещите рука́ми, воскликните Бо́гу гласом ра́дования.</b>
Beholding Thee being taken up / from the Mount of Olives, O Christ, / the Powers cried one to another: Who is this? / And it was said unto them: / This is He that is strong and mighty. / This is He that is mighty in war. / This is truly the King of Glory. / And wherefore are His garments red? / Because He cometh from Bozrah, which is the flesh. / But Thou Thyself, being God, / didst sit at the right hand of majesty / and didst send unto us the Holy Spirit, // that He may guide and save our souls.	Восприе́млему Тебе́ Христе́ от горы́ Ма́сличны́я,/ си́лы зря́ще, друг дру́гу вопия́ху:/ кто е́сть Сей? И глаго́лет к ним:/ Сей е́сть держа́вный и си́льный,/ Сей е́сть си́льный в бра́ни,/ Сей е́сть вои́стинну Ца́рь сла́вы./ И почто́ Ему́ червлены́ ризы?/ Из Восо́ра прихо́дит, е́же е́сть плоти́./ Ты же Сам я́ко Бог одесну́ю сед вели́чества,/ посла́л еси́ нам Ду́ха Свята́го,// да наста́вит и спасе́т ду́ши на́ша.
<b>Stichos: God is gone up in jubilation, / the</b>	<b>Стих 2: Взыде Бог в воскликновении,</b>

<b>Lord with the voice of the trumpet.</b>	<b>Господь во гласе трубне.</b>
Thou wast taken up in glory from the Mount of Olives, O Christ God, / in the presence of Thy disciples, / and didst sit down at the right hand of the Father, / O Thou Who dost fill all things with Thy Divinity; / and Thou didst send unto them the Holy Spirit, // Who doth illumine and strengthen and sanctify our souls.	Вознёлся еси во славе на горѣ Мѣсличней Христѣ Божѣ, / пред Твоими ученики, / и сел еси одесную Отца, / всѣческая исполняя Божеством, / и послал еси им Духа Святаго, / просвѣщающа и утверждающа, // и освящающа души наша.
<b>Tone 6:</b>	<b>глас 6:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Tone 6:</b> God is gone up in jubilation, / the Lord with the voice of the trumpet, / to raise the fallen image of Adam, // and to send the Comforting Spirit to sanctify our souls.	<b>Стихира праздника, глас 6:</b> Взбде Бог в воскликновении, / Господь во гласе трубне, / еже вознести падший образ Адамов, / и послати Духа Утешителя, // еже освятити души наша.

**Troparia:** Feast (Thou hast ascended in glory) x3. По Трисвятом – тропарь праздника, глас 4-й: «Вознёлся еси во славе...» (трижды).

<b>Festal Troparion, Tone 4:</b> Thou hast ascended in glory, O Christ our God, / having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; / and they were assured by the blessing / that Thou art the Son of God, // the Redeemer of the world. <b>Thrice</b>	<b>Тропарь праздника, глас 4:</b> Вознёлся еси во славе, Христѣ Божѣ наш, / радость сотворивый учеником, / обетованием Святаго Духа, / извещенным им бывшим благословением, // яко Ты еси Сын Божий, Избавитель мира. (трижды)
--	---

### Matins

<b>God is the Lord, Tone 4; Troparia: Feast x2; G/N Feast.</b>	На утрени на «Бог Господь» – тропарь праздника, <b>глас 4-й:</b> «Вознёлся еси во славе...» (дважды). «Слава, и ныне» – тот же тропарь.
<b>Then the Choir sings these Troparia:</b> <b>Tone 4:</b> Thou hast ascended in glory, O Christ our God, / having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; / and they were assured by the blessing / that Thou art the Son of God, // the Redeemer of the world. <b>Twice</b>	<b>Тропарь праздника, глас 4:</b> Вознёлся еси во славе, Христѣ Божѣ наш, / радость сотворивый учеником, / обетованием Святаго Духа, / извещенным им бывшим благословением, // яко Ты еси Сын Божий, Избавитель мира. (Дважды)
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Tone 4:</b> Thou hast ascended in glory, O Christ our God, / having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; / and they were assured by the blessing / that Thou art the Son of God, // the Redeemer of the world.	<b>Тропарь праздника, глас 4:</b> Вознёлся еси во славе, Христѣ Божѣ наш, / радость сотворивый учеником, / обетованием Святаго Духа, / извещенным им бывшим благословением, // яко Ты еси Сын Божий, Избавитель мира.

After each Kathisma: Sessional hymns of the Feast. / Кафизмы 13-я и 14-я. Малые ектении.



<p><b>Tone 1:</b></p> <p>While Angels gazed with wonder upon Thy dread Ascension, / and while the disciples were awestruck as Thou from earth wast taken, / O Savior, as God Thou didst ascend in glory / while the gates were raised for Thee. / For this cause then did the Hosts of the heavens cry, / while marveling in amazement: / Glory to Thy descent, O Savior Christ. / Glory to Thy Kingdom's sovereignty. / Glory be to Thine Ascension, // O Thou only Friend of man.</p>	<p>По 1-м стихословии – седален праздника, глас 1-й: «Ангелом дивящимся...». «Слава, и ныне» – тот же седален.</p> <p>А́нгелом дивя́щимся восхо́да стра́нному,/ и ученико́м ужа́сающим стра́шному взы́тия,/ возше́л еси́ со сла́вою я́ко Бог,/ и врата́ Тебе́ взя́шася Спа́се./ Сего́ ра́ди си́лы небесны́я дивля́хуся вопи́юще:/ сла́ва снизхожде́нию Твоему́ Спа́се,/ сла́ва ца́рствию Твоему́, // сла́ва вознесе́нию Твоему́, Еди́не Человеколю́бче.</p>
<p><b>Glory... Both now...</b></p>	
<p><b>Tone 3:</b></p> <p>God the beginningless, Who did exist before all ages, / and Who took man's nature on Himself, / and deified it mystically, was taken up on this day. / Hence, the Angels ran before and did indicate Him unto the Apostles / as He rose with great glory to Heaven's heights. / And as they worshipped Him, they cried out and said // Glory be to God Who was taken up.</p>	<p>По 2-м стихословии – седален праздника, глас 3-й: «Превечный Бог...». «Слава, и ныне» – тот же седален.</p> <p>Преве́чный Бог и безнача́льный,/ е́же восприя́т естество́ челове́ческое,/ обоготвори́в та́йно днесь вознесе́./ А́нгели предтеку́ще апо́столом показоваху/ Сего́ иду́ща на небеса́ со сла́вою мно́гою,/ Тому́же поклони́вшеся глаго́лаху:// сла́ва Бо́гу вознесе́муся.</p>

### Polyeleos

Polyeleos (select verses from Psalm 134/135)	Полиелей. Псалом 134/135
<p><b>Choir:</b> Praise ye the name of the Lord; O ye servants, praise the Lord. Alleluia. Alleluia. Alleluia.</p>	<p><b>Лик:</b> Хвалите́ и́мя Господне, хвалите́, раби́ Господа. Аллилу́иа. Аллилү́иа. Аллилү́иа.</p>
<p>Blessed is the Lord out of Zion, Who dwelleth in Jerusalem. Alleluia. Alleluia. Alleluia.</p>	<p>Благослове́н Госпо́дь от Си́она, живы́й во Иерусали́ме. Аллилу́иа. Аллилү́иа. Аллилү́иа.</p>
<p>O give thanks unto the Lord, for He is good, alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.</p>	<p>Испове́дайтесь Го́сподеви, я́ко благ, аллилу́иа, аллилу́иа, я́ко в век ми́лость Его́. Аллилү́иа.</p>
<p>O give thanks unto the God of heaven, alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.</p>	<p>Испове́дайтесь Бо́гу Небесному́, аллилу́иа, аллилу́иа, я́ко в век ми́лость Его́. Аллилү́иа.</p>

### and Magnification: Величание праздника:

<p><b>Clergy:</b> We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / And we honor Thy divine ascension // with Thy most pure Flesh into heaven.</p>	<p><b>Духовенство:</b> Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христé,/ и почита́ем е́же на Небеса́/ с пречи́стою Твое́ю Плото́ю// Божество́нное вознесе́ние.</p>
<p><b>Choir:</b> We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / And we honor Thy divine ascension // with Thy most pure Flesh into heaven.</p>	<p><b>Хор:</b> Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христé,/ и почита́ем е́же на Небеса́/ с пречи́стою Твое́ю Плото́ю// Божество́нное вознесе́ние.</p>
<p><b>Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.</b></p>	<p><b>Вси язы́цы восплещи́те рука́ми, воскликните́ Бо́гу гла́сом радования́.</b></p>
<p>We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / And we honor Thy divine ascension // with Thy most pure Flesh into heaven.</p>	<p>Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христé,/ и почита́ем е́же на Небеса́/ с пречи́стою Твое́ю Плото́ю// Божество́нное вознесе́ние.</p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не</b></p>

<b>Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>и прѣсно и во вѣки векѡв. Амѣнь.</b>
We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / And we honor Thy divine ascension // with Thy most pure Flesh into heaven.	Величаѣм Тя,/ Живодавче Христѣ,/ и почитаѣм ѣже на Небесá/ с пречѣстою Твоѣю Плѡтию// Божѣственное вознесѣние.
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. <b>Twice</b>	Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа, слава Тебѣ Бѡже. <b>(Дважды)</b>
<b>Clergy:</b> Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.  We magnify, / we magnify Thee, / O Christ the Giver of Life: / And we honor Thy divine ascension // with Thy most pure Flesh into heaven.	<b>Духовенство:</b> Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа, // слава Тебѣ, Бѡже. <b>(Единожды)</b>  Величаѣм Тя,/ Живодавче Христѣ,/ и почитаѣм ѣже на Небесá/ с пречѣстою Твоѣю Плѡтию// Божѣственное вознесѣние.

<b>Then the Small Litany:</b>	<b>Ектенѣя малая:</b>
-------------------------------	-----------------------

<b>Then the Sessional Hymn of the Feast:</b>	Седален праздника по полиелее, глас 5-й: «Сошѣдый с Небесé...». «Слава, и ныне» – тот же седален.
[Troparion] Tone 5:  Having come down from Heaven unto the things of earth, / O Christ, as God, with Thyself, Thou didst resurrect Adam’s form, / which lay prostrate in the nether holds of Hades’ vault; / in Thine Ascension to the heights / Thou didst lead it up unto the Heavens and Thou didst seat it / upon the throne of Thy Father, // since Thou, the Friend of man, art merciful.	Седален, глас 5, подобен: "Собезначáльное Слово":  Сошѣдый с Небесé на земнáя,/ и дѡлу лежáщи во áдове стражи,/ совоскресѣвый я́ко Бог Адамов зрак,/ вознесѣнием Твоѣм Христѣ на небесá возвед,/ престѡлу Отѣческому Твоему соседѣтеля соделал есѣ, // я́ко мѣлостив и Человеколѡбец.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Слава Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прѣсно и во вѣки векѡв. Амѣнь.</b>
[Troparion] Tone 5:  Having come down from Heaven unto the things of earth, / O Christ, as God, with Thyself, Thou didst resurrect Adam’s form, / which lay prostrate in the nether holds of Hades’ vault; / in Thine Ascension to the heights / Thou didst lead it up unto the Heavens and Thou didst seat it / upon the throne of Thy Father, // since Thou, the Friend of man, art merciful.	Седален, глас 5, подобен: "Собезначáльное Слово":  Сошѣдый с Небесé на земнáя,/ и дѡлу лежáщи во áдове стражи,/ совоскресѣвый я́ко Бог Адамов зрак,/ вознесѣнием Твоѣм Христѣ на небесá возвед,/ престѡлу Отѣческому Твоему соседѣтеля соделал есѣ, // я́ко мѣлостив и Человеколѡбец.

	<b>Степенна – 1-й антифон 4-го гласа.</b>
<b>Choir:</b> From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.  Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.  Glory to the Father, and to the Son, / and to the Holy Spirit, / both now and ever, / and unto the	<b>Хор:</b> От юности моея/ мнози борют мя страсти,/ но Сам мя заступѣ// и спасѣ, Спасе мой.  Ненавидящи Сиона,/ посрамѣтся от Гѡспода,/ я́ко трава́ бо огнем// бѡдете изсохше.  Слава Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прѣсно и во вѣки векѡв. Амѣнь.  Святы́м Ду́хом/ всяка душа́ живѣтся,/ и

ages of ages. Amen. In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.	чистотою возвышается, // светлется Тройческим единством, священнотайне.
--	--

Prokimenon and Gospel reading	Прокимен и чтение Евангелия
Prokimenon of the Feast, Tone 4: God is gone up in jubilation. Matins Gospel: Mark 16:9-20 (§71). Having beheld the resurrection x1;	Прокимен праздника, глас 4-й: «Взыде Бог в воскликновении, Господь во гласе трубы»; стих: «Все языцы воспещите руками, воскликните Богу гласом радования». Евангелие – праздника (Мк., зач. 71). «Воскресение Христово видевше...» (единожды)
<b>I</b> Prokimenon, tone 4: God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet. <b>Stichos:</b> Clap your hands, all ye nations shout unto God with a voice of rejoicing..	Прокимен праздника, глас 4: Взыде Бог в воскликновении, / Господь во гласе трубы. <b>Стих:</b> Все языцы воспещите руками, воскликните Богу гласом радования.

Let every breath praise the Lord. <b>Stichos:</b> Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	<b>Таже,</b> Всякое дыхание / да хвалит Господа. <b>Стих:</b> Хвалите Бога во святых Его, хвалите Его в утвержении силы Его.
---	---

<p>the Gospel of Mark 16:9-20 (§71).</p> <p>At that time, when Jesus rose early on the first day of the week, He appeared first to Mary Magdalen, out of whom he had cast seven devils. [10] She went and told them that had been with him, who were mourning and weeping. [11] And they hearing that he was alive, and had been seen by her, did not believe. [12] And after that he appeared in another shape to two of them walking, as they were going into the country. [13] And they going told it to the rest: neither did they believe them. [14] At length he appeared to the eleven as they were at table: and he upbraided them with their incredulity and hardness of heart, because they did not believe them who had seen him after he was risen again. [15] And he said to them: Go ye into the whole world, and preach the gospel to every creature. [16] He that believeth and is baptized, shall be saved: but he that believeth not shall be condemned. [17] And these signs shall follow them that believe: In my name they shall cast out devils: they shall speak with new tongues. [18] They shall take up serpents; and if they shall drink any deadly thing, it shall not hurt them: they shall lay their hands upon the sick, and they shall recover. [19] And the Lord Jesus, after he had spoken to them, was taken up into heaven, and sitteth on the right hand of God.</p>	<p>(Мк., зач. 71:) Мк 16:9–20 Евангелие 3-е воскресно. Сие и на утрени Вознесения Христова.</p> <p><b>Иерей:</b> Во время оно воскрес Иисус завтра, в первую субботу, явися прежде Марии Магдаліни, из неяже изгна семь бесов. Она же шедши возвести с Ним бывшим, плачущимся и рыдающим. И они слышавше, яко жив есть, и виден бысть от нея, не яша веры. По сих же двема от них грядущема явися инем образом, идущема на село. И та шедша возвестиста прочим: и ни тема веры яша. Последі же возлежащим им единомунадесяте явися, и поносі неверствию их и жестосердию, яко видевшим Его воставша не яша веры. И рече им: шедше в мир весь, проповедите Евангелие всей твари. Иже веру имет и крестится, спасен будет, а иже не имет веры, осужден будет. Знаменія же веровавшим сия последуют: именем Моим бесы ижденут; языки возглаголют новы; змия возмут; аще и что смертно испиют, не вредит их; на недужныя руки возложат, и здрави будут. Господь же убо, по глаголании Его к ним, вознесеса на небо, и седе одесную Бога. Они же изшедше проповедаша всюду, Господу поспешствующу и слово утвержающе</p>
---	---

[20] But they going forth preached everywhere: the Lord working withal, and confirming the word with signs that followed. Amen.	послѣдствующими знаменами. Амѣнь.
<b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	<b>Лик:</b> Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.
	По традиции, Евангелие уносится в алтарь; помазание елеем совершается у иконы праздника. «Воскресение Христово видевше...» (единожды)
<b>Choir, tone 6:</b> Having beheld the Resurrection of Christ, / let us worship the holy Lord Jesus, / the only sinless One. / We venerate Thy Cross, O Christ, / and Thy holy Resurrection we hymn and glorify. / For Thou art our God, / and we know none other beside Thee; / we call upon Thy name. / O come, all ye faithful, / let us worship Christ's holy Resurrection, / for, behold, through the Cross joy hath come to all the world. / Ever blessing the Lord, / we hymn His Resurrection; / for, having endured crucifixion, / He hath destroyed death by death.	<b>Лик, глас 6:</b> Воскресѣние Христово видевше, / поклонимся Святому Господу Иисусу, / единому безгрешному. / Кресту Твоему поклоняемся, Христѣ, / и святое Воскресѣние Твое поем и славим: / Ты бо еси Бог наш, / разве Тебѣ иного не знаем, / имя Твое именуем. / Приидите вси вернии, / поклонимся Святому Христову Воскресѣнию: / се бо прииде крестом радость всему миру. / Всегда благословяще Господа, / поем Воскресѣние Его: / распятие бо претерпѣв, / смертию смерть разруши.

**Psalm 50;**

then: Глас 6: По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира праздника, глас 6-й: «Днесь на Небесех...».

	<b>Глас 6:</b>
<b>Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Лик:</b> Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
<b>Sundays:</b> Through the prayers of the apostles, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.	<b>По воскресеньям:</b> Молитвами Апостолов, / Милостиве, очисти / множества согрешений наших.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.</b>
Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.	Молитвами Богородицы, / Милостиве, очисти / множества согрешений наших.
Have mercy on me, O God, / according to Thy great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions, / blot out my transgressions.	Помилуй мя, Бже, / по велицей милости Твоей / и по множеству щедрот Твоих / очисти беззаконие мое.

<b>Sticheron Tone 6:</b> Today the hosts on high, beholding our nature in the Heavens / marvel at the strange manner of its ascent, / and, being perplexed, they said one to another: / Who is this that cometh? / And when they saw that it was their own Master, / they were commanded to lift up the heavenly gates, / Who again shalt come from thence in the flesh, // as the Judge of all and the Almighty God.	<b>Стихира праздника, глас 6, самогласна:</b> Днесь на небесех горния силы наше естество зряще, / дивящися страннаго образа восходу, / недоумеваяхуся друг ко другу глаголюще: / кто Сей пришедый? / Видяще же своего Владыку, / небесная врата взяти повелеваху: / с нимиже непрестанно воспойм / с плотию отонуду паки Грядущаго, // яко Судию всех и Бога всесильна.
--	--

Then the Litany: "Save, O God, Thy people..."

<p style="text-align: center;"><b>Canon</b></p> <p>Feast (first canon ) 8 Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p> <p>Feast (second canon) 6 Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p> <p><b>Irmoi of the feast:</b> Let us sing unto the only Savior and God. &amp; I shall open my mouth. (According to the Typikon, each Irmos is sung twice)</p> <p><b>Katavasia of Pentecost,</b> Covered by the divine cloud.</p>	<p><b>Канон</b></p> <p>Каноны: праздника 1-й (глас 5-й), со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды), и праздника 2-й (глас 4-й), со ирмосом на 6 (ирмосы по дважды).</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия Пятидесятницы: «Божественным покровен...».</p>
<p><b>Ode 1</b></p> <p><b>Irmos: Tone 5:</b></p> <p>Let us sing unto the only Savior and God, / Who guided the people dry-shod in the sea, / and drowned Pharaoh with all his forces; // for He is glorified.</p>	<p><b>Песнь 1</b></p> <p>глас 5-й</p> <p><b>Ирмос:</b> Спасителю Бóгу/ в мóри лю́ди немóкрыми ногáми настáвльшему,/ и фараóна со всево́инством потóпльшему,/ Томú Еди́ному по́йм:// я́ко просла́вился.</p>
<p><b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b></p> <p>O all ye peoples, let us sing a song of victory unto Christ, Who is taken up with glory upon the shoulders of the Cherubim, and Who hath seated us together with Himself at the right hand of the Fathers; for He is glorified.</p>	<p><b>Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b></p> <p><b>Воспо́йм вси лю́дие,/ на ра́мех херувимских возне́сшуся со сла́вою Христу́,/ и спосади́вшему нас одесну́ю Отца́,// песнь побéдную: я́ко просла́вился.</b></p>
<p><b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b></p> <p>Beholding Christ, the Mediator between God and men, with His flesh in the heights, the choirs of the Angels were amazed, and with one accord they sang a hymn of victory.</p>	<p><b>Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b></p> <p><b>Ходáтая Бóгу и челове́ком Христа́,/ ли́цы а́нгельстии ви́девши, с плóтию в в́ышних удивля́хуся,// согла́сно же воспева́ху песнь побéдную: я́ко просла́вился.</b></p>
<p><b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b></p> <p>Let us all sing unto God, Who was seen upon Mount Sinai, and Who gave the Law unto Moses, the seer of God, and Who ascended from the Mount of Olives in the flesh, for He is glorified.</p>	<p><b>Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b></p> <p><b>Я́вльшемуся Бóгу на горé Сина́йстей,/ и за́кон да́вшему богови́дцу Моисе́ю,/ от горы́ Елеóнскаго возне́сшемуся плóтию,// Томú вси воспо́йм: я́ко просла́вился.</b></p>
<p><b>O Most Holy Theotokos, save us.</b></p> <p>O spotless Mother of God, do thou unceasingly intercede with Him that was incarnate of thee and was not separated from the bosom of the Father, that He save from every calamity those whom He hath fashioned.</p>	<p><b>Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b></p> <p><b>Пречи́стая Ма́ти Бóжия,/ Воплоще́ннаго от Тебе́, и от недр Родите́ля не отсту́пльшаго Бóга/ непреста́нно моли́,// от всякаго обстоя́ния спасти́, я́же созда́.</b></p>
<p><b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b></p> <p>Thou Who art immortal by nature didst arise on the third day, and didst appear unto the eleven and all the disciples, and riding upon a cloud, didst hasten back unto the Father, O Thou Creator of all.</p>	<p><b>Второ́й канóн пра́здника, глас 4:</b></p> <p><b>Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b></p> <p><b>Воскрéсл еси́ тридне́вен, по естеству́ безсме́ртный,/ и яви́лся еси́ еди́нона́десетим, и всем учени́ком,/ и востéкл еси́ Христе́ ко Отцу́,// о́блаком носимь всех Тво́рче.</b></p>
<p><b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b></p> <p>The God-inspired David cried out, chanting most plainly: The Lord hath ascended to the Heavens in jubilation and with the voice of the trumpet, He</p>	<p><b>Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b></p> <p><b>Вопиéт я́вственно по́я Дави́д богодохнове́нный,/ взы́де Госпо́дь к небе́сным, в воскликнове́нии и трубы́</b></p>

reached the Father, the Source of light.	шүме, // и к началосвѣтному Отцү dospé.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцү и Сынү и Святóму Дүху.</b>
O Lord, by Thy Passion and Thy Resurrection Thou didst renew the world, which had grown old in many sins; and riding upon a cloud, Thou didst ascend into the Heavens. Glory be to Thy glory.	Состарéвшийся, Гóсподи, мир многими грехми, / обновív страстию Твоею и востáнием Твоим, / возшéл есй носímь óблаком к пренебéсным: // слáва слáве Твоей.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прísно и во вéки векóв. Амíнь.</b>
<b>Theotokion:</b> O all-spotless Lady, thou didst conceive the Master of all, Who willingly submitted to the Passion and went up unto His Father, Whom He had not left, though He had taken on flesh.	<b>Богородичен:</b> Влады́ку родила́ есй всех, всенепоро́чная Влады́чице, / страсть во́льную при́ймшаго, / и возшéдша к Своему́ Отцү, // Егóже не оста́ви, áще и плоть взят.
<b>Katavasia, Tone 4:</b> Covered by the divine cloud, / he that was slow of tongue proclaimed the Law written by God; / for having shaken off the impurity from the eye of his mind, / He beholdeth Him That is, and he is initiated into the knowledge of the Spirit, // While giving praise with God-inspired songs.	<b>Катава́сия, глас 4:</b> <b>Хор: Божéственным покровéн, / медленозы́чный мра́ком, / извитийствова Богопíсанный за́кон: / т́ину бо оттря́с очесé умнаго, / видит Сү́щаго, / и научáется Дү́ха рáзуму, // хваля́ Божéственными пéсньми.</b>
<b>Ode 3</b> <b>Irmos: Tone 5:</b> By the power of Thy Cross, O Christ, / do Thou make steadfast mine understanding, / that I may hymn and glorify // Thy saving Ascension.	<b>Песнь 3</b> <b>Глас 5: Ирмос: Сíлою Крестá Твоегó Христé, / утверд́и моé помышлéние, / во е́же пéти и слáвити // спасíтельное Твое́ вознесéние.</b>
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Слáва Тебé, Бóже наш, слáва Тебé.</b>
Thou didst go up unto the Father, O Life-giving Christ, and Thou didst exalt our race by Thine ineffable compassion, O Friend of man.	<b>Возшéл есй Жизнода́вче Христé ко Отцү, / и вознэ́сл есй род наш Человеколю́бче, // неизречéнным благоутрóбием Твоим.</b>
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Слáва Тебé, Бóже наш, слáва Тебé.</b>
The ranks of Angels, O Savior, on beholding man's nature going up together with Thee, we amazed and ceaselessly praised Thee.	<b>Ч́ини áнгельстии Спáсе, / челове́ческое естество́ видевше совосходя́щее Тебé, // непрестáнно удивля́еми воспéваху Тя.</b>
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Слáва Тебé, Бóже наш, слáва Тебé.</b>
The choirs of Angels were amazed, O Christ, as they beheld thee taken up with Thy body, and they praised Thy holy Ascension.	<b>Ужаса́хуся áнгельстии ли́цы Христé, / зря́ще Тя с телесéм вознэ́сшася, // и воспéваху свято́е Твое́ вознесéние.</b>
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Слáва Тебé, Бóже наш, слáва Тебé.</b>
Thou didst raise up human nature which was fallen into corruption, O Christ, and in Thine Ascension Thou didst exalt us and glorify us together with Thyself.	<b>Естество́ челове́ческое, Христé, / тлéнием па́дшее возста́вил есй, / и восходо́м Твоим вознэ́сл есй, // и с Собóю нас прослáвил есй.</b>
<b>O Most Holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятáя Богороди́це, спаси́ нас.</b>
Unceasingly entreat Him that came forth from thy	<b>Богородичен: Моли́ непрестáнно Чíстая, /</b>

loins, O pure one, that they who praise thee as the Mother of God may be delivered from the deception of the devil.	Произше́дшаго от ложесн Твои́х,/ избáвиться прелести дьяволи,// пою́щим Тя Мáтерь Бóжию.
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Второй канон праздника, глас 4:</b> <b>Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
Lift ye up the gates of Heaven, behold, Christ the King and Lord is come, wearing a body of clay; thus spake the powers below to those on high.	<b>Возми́те врата́ небесная́,/ се при́де Христóс Царь твáри,/ в тѣло оболкся земно́е,// гóрнейшим глаго́лаху си́лам до́льнейшия.</b>
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
Having sought out Adam, who had been deceived by the guile of the serpent, Thou, being clothed with Adam's nature, didst ascend and sit at the right hand of the Father, being of equal rank with Him; and the Angels praised Thee.	<b>Взыска́в Христé, прельще́ннаго прелестию змиевою Ада́ма,/ я́ко в сегó оболкйся,/ возше́л еси́, и сел еси́ одесну́ю, я́ко сопресто́лен Отцу́,// пою́щим а́нгелом Тебе́.</b>
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
The earth doth celebrate and dance for joy, and Heaven doth rejoice today on the Ascension of the Maker of creation, Who by His volition clearly united that which was separated.	<b>Земля́ прáзднует и лику́ет,/ раду́ется и не́бо, вознесéнием днесь Творца́ твáри,// предъявлéнно соединившаго разстоя́щая хотéнием.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.</b>
Since thou hast given birth to God Who destroyed death and Who alone is immortal, O all-pure Virgin Mother, do thou ever entreat Him to slay the passions that slay me and to save me.	<b>Богородичен: Смерти́ родивши Разрушителя́,/ Едина́го безсмертна́го Бóга,/ Дéво Мáти Всечы́стая:/ Тогó прýсно умоли́,// умерщвля́ющия мо́я стра́сти умори́ти, и спасти́ мя.</b>
<b>Katavasia, Tone 4:</b> Only the prayer of the Prophetess Anna, / who of old brought a broken spirit / unto the Mighty One and God of knowledge, / loosed the fetters of a childless womb // and the unruly rebuke of her with children.	<b>Катава́сия, глас 4:</b> <b>Хор: Развѣрзе утрóбы неча́дствовавшия ўзы́,/ досáду же неудоботерпíму благочáдствующия́,/ едина́ моли́тва прорóчицы дрéвле А́нны,/ нося́щия дух сокруше́н,// к Си́льному, и Бóгу рáзумов.</b>

### Then there is a small litany

<b>After Ode 3, Sessional Hymn of the Feast (Having mounted upon heaven's clouds).</b>	<b>По 3-й песни – седален праздника, глас 8-й: «Всед на облаки...». «Слава, и ныне» – тот же седален.</b>
Having mounted upon heaven's clouds, O Christ, / Thou didst leave peace unto those upon the earth; / and Thou didst ascend and sit at the Father's right hand on high, / since Thou art one in essence with Him, and the Spirit, Lord; / for though Thou hadst appeared in the flesh, Thou hadst never changed. / Wherefore Thou now waitest till the last consummation, / when Thou shalt return to judge all of mankind upon the earth. / O Thou most righteous Judge and Lord, / since Thou art a most merciful God, / do Thou spare our souls and do Thou grant to us, Thy	<b>Седа́лен прáздника, глас 8, подо́бен: "Премудрости":</b> <b>Всед на о́блаки небесны́я,/ оста́вив мир сýщим на землі́,/ возше́л и сел еси́ одесну́ю Отца́,/ я́ко Единосу́щен Семý сый и Ду́ху./ А́ще бо и во плóти явился еси́, но непрело́жен пребы́л еси́:/ те́мже ча́еши соверше́ния конéц,/ суди́ти гряды́й на зéмлю ми́ру все́му./ Правосу́де Го́споди, пощади́ ду́ши на́ша,/ прегреше́ний оставле́ние да́руя,// я́ко Бог ми́лостив, рабо́м Твои́м.</b>

lowly servants, // the pardon of our failings and our sins.	
<p><b>Glory... Both now...</b></p> <p>Having mounted upon heaven's clouds, O Christ, / Thou didst leave peace unto those upon the earth; / and Thou didst ascend and sit at the Father's right hand on high, / since Thou art one in essence with Him, and the Spirit, Lord; / for though Thou hadst appeared in the flesh, Thou hadst never changed. / Wherefore Thou now waitest till the last consummation, / when Thou shalt return to judge all of mankind upon the earth. / O Thou most righteous Judge and Lord, / since Thou art a most merciful God, / do Thou spare our souls and do Thou grant to us, Thy lowly servants, // the pardon of our failings and our sins.</p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p> <p><i>Седáлен прáздника, глас 8, подо́бен: "Премудрости":</i></p> <p><b>В</b>сед на о́блаки небéсных,/ оста́вив мир сущим на земл́и,/ возше́л и сел еси́ одесну́ю Отца́,/ я́ко Единосу́щен Сему́ сый и Ду́ху./ А́ще бо и во плóти явился еси́, но непрелóжен пребы́л еси́:/ те́мже чаеши соверше́ния конéц,/ суди́ти гряды́й на зéмлю ми́ру всему́./ Правосуде́ Господи, пощади́ ду́ши на́ша,/ прегрешéний оста́вление да́руя, // я́ко Бог ми́лостив, рабо́м Твои́м.</p>

<p><b>Ode 4</b></p> <p><i>Irmos: Tone 5:</i> I have heard the report of the mighty deed / of Thy Cross, O Lord, / how Paradise was opened thereby, and I cried: // Glory to Thy power, O Lord.</p>	<p><b>Песнь 4</b></p> <p><i>Глас 5: Ирмос:</i> <b>Услы́шах слух си́лы Креста́,/ я́ко рай отве́рзся им/ и возопи́х:// сла́ва си́ле Твоéй Господи.</b></p>
<p><b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b></p>	<p><b>Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b></p>
<p>Thou wast taken up in glory, O King of the Angels, that Thou mightest send us the Comforter from the Father. Wherefore we cry: Glory to Thine Ascension, O Christ.</p>	<p><b>В</b>озне́слся еси́ во сла́ве, а́нгелов Царю́./ Уте́шителя нам от Отца́ посла́в./ Те́мже вопие́м:// сла́ва Христé вознесе́нию Твоeму́.</p>
<p><b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b></p>	<p><b>Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b></p>
<p>As the Savior ascended in the flesh unto the Father, the arrays of the Angels were astonished at Him and cried: Glory to Thine Ascension, O Christ.</p>	<p><b>Я́</b>ко взы́де Спас ко Отцу́ с плóтию,/ удиви́шася Ему́ а́нгельская во́инства, и возопи́ша:// сла́ва Христé вознесе́нию Твоeму́.</p>
<p><b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b></p>	<p><b>Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b></p>
<p>The hosts of the Angels cried unto those above: Lift up the gates for Christ our King; Him do we praise together with the Father and the Spirit.</p>	<p><b>А́</b>нгельския си́лы го́рнейшим вопия́ху:/ врата́ возме́те, Христу́ на́шему Царю́, // Его́же воспева́ем вку́пе со Отце́м и Ду́хом.</p>
<p><b>O Most Holy Theotokos, save us.</b></p>	<p><b>Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b></p>
<p>The Virgin gave birth and experienced not those things that pertain to motherhood. But though she was a mother, yet she remained a virgin; as we praise her, we cry: Rejoice, O Theotokos.</p>	<p><b>Богоро́дичен:</b> Де́ва роди́, и ма́терняя не позна́,/ но Ма́ти у́бо есть, Де́вою же пребы́сть, // Ю́же воспева́юще, ра́дуйся Богоро́дице, зыва́ем.</p>
<p><b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b></p>	<p><i>Второ́й канóн прáздника, глас 4:</i></p> <p><b>Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b></p>
<p>Jesus, the Giver of life, taking those whom He loved, went up on the Mount of Olives, and He blessed them; and riding on a cloud, He came to</p>	<p>Иису́с Жизнода́вец при́им, ихже возлюби́,/ на Елео́нскую го́ру восхо́дит,/ и сих благослови́,/ и о́блаком носимъ́ О́тчая нéдра</p>



the Father's bosom, which He had in no wise left.	доспé, // яже ника́коже оста́вил.
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
The whole world both visible and invisible, doth celebrate. Angels and men leap for joy, unceasingly glorifying the Ascension of Him Who of His goodness was united to us in the flesh.	<b>Мир</b> весь прáзднует ви́димый и неви́димый: / в ра́дости а́нгели ликую́т, / и челове́цы славосло́вяще непреста́нно вознесе́ние, // плóтию Соеди́нвшагося нам бла́гостию.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Having destroyed the dominion of death since Thou art the immortal Lord, Thou didst grant immortality unto all, O Friend of man; and Thou wast taken up in glory, while the august disciples watched Thee, O Almighty Jesus.	<b>Разруши́вый</b> держа́ву сме́рти я́ко безсме́ртный Го́споди, / безсме́ртие всем дарова́л еси́ Человеколю́бче, / и возне́слся еси́ во сла́ве, // зря́щим Тя честны́м ученико́м Иису́се всеси́льне.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
Thy womb is become blessed, O all-blameless one; for in an inexplicable manner thou wast deemed worthy to behold Him that marvelously emptied the belly of Hades. Entreat Him to save us who praise thee.	<b>Богородичен:</b> Блаже́нно чре́во Твое́ Всенепоро́чная бысть: / чре́во бо а́дово пресла́вно истощи́вшаго, / несказа́нно вместѣти сподо́билася еси́, // Егóже моли́ спастѣ́ нас пою́щих Тя.
<b>Katavasia, Tone 4:</b> O King of kings, even Thou Who art from the Only One, / O Word, Who comest forth from the only uncaused Father, / Thou, as our Benefactor, didst unfailingly send / Thy Spirit, Equal in might, unto the Apostles, who sing: // Glory to Thy power, O Lord.	<b>Катава́сия, глас 4:</b> <b>Хор:</b> Царю́ царей, / Яковѣ́й от Якова́го еди́н Сло́ве произше́дый, / от Отца́ безви́новнаго, / равномо́шнаго Твоего́ Ду́ха апо́столом ѳстинно посла́л еси́, / я́ко Благоде́теля пою́щим: // сла́ва держа́ве Твое́й Го́споди.
<b>Ode 5</b>	<b>Песнь 5</b>
<b>Irmos: Tone 5:</b> Waking at dawn, / we cry unto Thee, O Lord: / Save us, for Thou art our God; // besides Thee we know none other.	<b>Глас 5: Ирмос:</b> У́треннюю́ще вопи́ем Ти / Го́споди, спаси́ ны: / Ты бо еси́ Бог наш, // ра́зве бо Тебе́ ино́го не зна́ем.
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
Having filled all things with joy, O Merciful One, Thou didst come in Thy flesh unto the hosts on high.	<b>Исполни́в</b> весе́лия вся́ческа́я Ми́лостиве, // к го́рним си́лам с плóтию пришéл еси́.
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
As the hosts of Angels saw Thee being lifted up, they cried: Lift ye the gates for our King.	<b>А́нгельския́</b> си́лы взéмлема Тебе́ ви́девше, // врата́, зыва́ху Царю́ на́шему, возми́те.
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
As the Apostles beheld the Savior being lifted on high, they cried with trembling: Glory be to Thee, O our King.	<b>Апо́стологи</b> ви́девше возвыша́ема Спа́са, // с трéпетом зыва́ху Царю́ на́шему: сла́ва Тебе́.
<b>O Most Holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвята́я Богороди́це, спаси́ нас.</b>
We praise thee as a Virgin after childbirth, O Theotokos; for thou didst conceive God the Word	<b>Богородичен:</b> Де́ву по рожде́ствé поём Тя Богороди́це, // Ты бо Бо́га Сло́ва плóтию

in the flesh for the sake of the world.	мірови родила есі.
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Второй канон праздника, глас 4:</b> <b>Припев: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.</b>
Having put death to death by Thy death, O Lord, Thou didst take those whom Thou didst love and didst ascend the holy Mount of Olives, and from thence, riding upon a cloud, Thou didst hasten up unto Thy Father, O Christ.	<b>У</b> мертвив смерть Твоею смертию Господи,/ взем ихже возлюбил еси,/ возшел еси на Масличную гору святую, // и оттуду востекл еси Христе к Твоему Родителю, облаком носимь.
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.</b>
Strange is Thy birth, strange is Thy Resurrection, strange and awesome, O Giver of life, is Thy divine Ascension from the mountain, which Elijah portrayed when he arose on a four-horsed chariot, as he praised Thee, O Friend of man.	<b>Ст</b> ранно Твое рождество, странно Твое воскресение,/ странно и страшно Твое Жизнодавче, еже от горы Божественное вознесение,/ еже изобразую Илиа четвероконный восходяше, // воспевая Тя Человеколюбче.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
The Angels spake unto the Apostles as they looked on: O ye men of Galilee, why marvel ye at the Ascension of Christ, the Giver of life? He shall come again unto the earth to judge the whole world, since He is a most righteous Judge.	<b>З</b> рящим апостолом вещаху ангели:/ мужие галилейстии, что чудитесь вознесению Жизнодавца Христа:/ Сей придет паки на землю // судити миру всему, яко Судия праведнейший.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Having preserved thee as a virgin uncorrupted after childbirth, Christ went up to the Father, Whom He had not left, O Birthgiver of God, though by His ineffable mercy He had received from thee flesh endowed with both intelligence and life.	<b>Богородичен: Д</b> еву сохранив Тя по рождестве нетленну,/ восходит Христос ко Отцу Богородительнице, Егже не остави,/ аще и плоть прият из Тебе, мысленную же и одушевленную, // за милость неизреченную.
<b>Katavasia, Tone 4:</b> O ye children of the Church, / whose likeness is like unto light, / receive ye the fire-breathing dew of the Spirit, / which is a redeeming purification of offenses; / for now hath the Law gone forth from Zion, // even the Spirit's grace, in the form of tongues of fire.	<b>Катавасия, глас 4:</b> <b>Хор: Решительное очищение грехов,/</b> <b>огнедохновенную примите Духа росу,/ о</b> <b>чада светообразная церковная./ Ныне от</b> <b>Сиона бо изыде закон, //</b> <b>языкоогнеобразная Духа благодать.</b>
<b>Ode 6</b> <b>Irmos: Tone 5:</b> The abyss hath encompassed me, / the sea monster is become my grave; / but I cried unto Thee, the Lover of mankind, // and Thy right hand saved me, O Lord.	<b>Песнь 6</b> <b>Глас 5: Ирмос: Обыде мя бездна,/ гроб мне</b> <b>кит бысть,/ аз же возопих к Тебе</b> <b>Человеколюбцу, // и спасе мя десница Твоя</b> <b>Господи.</b>
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.</b>
In their hope for the coming of the Spirit, the Apostles leapt for joy as they beheld on high the Creator being lifted up, and they cried out with fear: Glory be to Thine ascent.	<b>В</b> зыграшася апостоли,/ зряще на высоту днесь Зиждителя вземлема,/ упованием Духа, // и страхом зовяху: слава восходу Твоему.

<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
The Angels came and cried unto Thy disciples, O Christ: In like manner as ye see Christ going up, so shall He, the righteous Judge of all, come in the flesh.	Предста́ша а́нгели,/ вопи́юще Христе́ ученико́м Твои́м:/ ѿмже о́бразом ви́десте Христа́ восходя́ща с плóтию,// па́ки при́дет Пра́ведный всех Судия́.
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
As the hosts of Heaven saw Thee, our Savior, being taken up into the heights together with Thy body, they cried out, saying: Great is Thy love for man, O Master.	Я́ко ви́деша Тя Спа́се наш небéсныя си́лы,/ на вы́соту́ взёмле́ма с те́лом, взыва́ху, глаго́люще:// вели́ко Влады́ко, человеколю́бие Твое́.
<b>O Most Holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
O Thou unburning bush, and mountain and living ladder, and gate of Heaven, we glorify thee as is meet, O glorious Mary, thou boast of the Orthodox.	<b>Богоро́дичен:</b> Купи́ну Тя неопали́мую, и го́ру,/ и ле́ствицу одушевле́нную, и дверь небéсную// досто́йно сла́вим Мари́е сла́вная, правосла́вных похва́ло.
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
Let the clouds sprinkle upon us eternal joy from above; for riding upon a cloud as upon the Cherubim, Christ is gone up unto His Father today.	Да ка́плют нам свѣ́ше о́блацы весе́лие вѣчно́е,/ Христóс бо, о́блаком я́ко херувимы носи́мый,// к Сво́ему́ Отцу́ восхо́дит днесь.
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
Having appeared in the likeness of the flesh, Thou didst gather together into one the things that were formerly separated, O Friend of man. And while the disciples were watching, O Compassionate One, Thou wast taken up unto the Heavens.	Плóти я́вився подо́бием,/ прѣ́жде разсто́ящаяся собра́л еси́ во еди́но Человеколю́бче,/ и возне́слся еси́ Ще́дре в небéсная,// зря́щим Тя ученико́м Твои́м.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Why are His garments red Who is united to the grossness of the flesh? The holy Angels, on seeing Christ, extolled Him Who bare the divine symbols of the venerable Passion.	<b>Что</b> червлéны ризы́ плóти соединивша́гося дебельству́,/ святи́и а́нгели Христа́ зря́ще веща́ху,// стра́сти честны́я Божéственныя но́сяща о́бразы.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
We praise thy conception, O Maiden; we praise thine ineffable birthgiving, whereby we were delivered from the destruction and misfortune and gloomy confinement in Hades, O pure one.	<b>Богородичен:</b> По́ем Отрокови́це зача́тие,/ по́ем Твое́ неизрече́нное рожде́ство, // ѿмже изба́вихомся Чи́стая тли и озлобле́ния,/ и мра́чнаго а́дова затворéния.
<b>Katavasia, Tone 4:</b> Thou hast shown forth from the Virgin / as forgiveness and salvation for us, O Christ Master; / that, like as Jonah was reft from the belly of the sea monster, / Thou mightest snatch from corruption // all the fallen race of Adam.	<b>Катавасия, глас 4:</b> <b>Хор:</b> Очи́щение нам Христе́/ и спасéние Влады́ко,/ возсия́л еси́ от Дéвы,/ да я́ко проро́ка/ от зве́ря морска́го персе́й Иóну, // от тли исхити́ши все́го Ада́ма всеро́дна па́дшаго.
<b>Little Litany</b>	<b>Ектения малая</b>

After Ode 6, <b>Kontakion</b> (When Thou didst fulfill Thy dispensation for our sake) and <b>Ikos of the Feast</b> .	По 6-й песни – кондак праздника, глас 6-й: «Еже о нас исполнив смотрение...», и икос, глас тот же: «Яже земли на земли оставивши...».
<b>Festal Kontakion, Tone 6:</b> When Thou didst fulfill Thy dispensation for our sake, / uniting things on earth with the heavens, / Thou didst ascend in glory, O Christ our God, / departing not hence, but remaining inseparable from us, / and crying unto them that love Thee: // I am with you, and no one shall be against you.	<b>Кондак праздника, глас 6:</b> Еже о нас исполнив смотрение,/ и яже на земли соединив Небесным,/ вознёсся еси во славе, Христе Боже наш,/ никакоже отлучаяся,/ но пребывая неотступный,/ и вопия любящим Тя:// Аз есмь с вами, и никтоже на вы.
<b>K2 Ikos:</b> Leaving the things of earth upon the earth, and surrendering to the earth things of ashes, come, let us come to our senses and raise our eyes and thoughts on high; let us, O mortals, turn our gaze together with our senses up unto the heavenly gates. Let us consider ourselves present at the Mount of Olives, and gaze intently at the Redeemer who is riding upon a cloud; for the Lord hath hastened up from there into the Heavens. And there the bountiful Giver of gifts distributed gifts unto His Apostles, calling to them as a Father, and strengthening them; He guided them like Sons and said unto them: I am not separated from you; I am with you, and no one can be against you.	<b>Икос:</b> Яже земли на земли оставивши,/ яже пепельная персти уступающи, приидите воспрянем,/ и на высоту возведём очи и мысли,/ вперим виды, вкупе и чувства, на небесная врата смертнии,/ нещуйм быти в Масличной горе,/ и взирати на Избавляющего на облацех носима./ Отонуду бо Господь на небеса востече,/ и тамо даролюбезны дары раздая апостолом Своим,/ утешив я яко Отец, и утвердив я,/ наставив яко сынов, и рече к ним: не разлучаюся вас,// Аз есмь с вами, и никтоже на вы.

<b>Ode 7</b> <b>Irmos: Tone 5:</b> O Thou Who didst save the Children / who praised Thee in the furnace of fire, / blessed art Thou, // O God of our Fathers.	<b>Песнь 7</b> <b>Глас 5: Ирмос: В пещи огненной/ песнословцы спасый отроки,// благословен Бог отец наших.</b>
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b> O Thou Who wast taken up on a cloud of light didst save the world, blessed art Thou, O God of our Fathers.	<b>Припев: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.</b> <b>На облацех света вознесыйся, и спасый мир,// благословен Бог отец наших.</b>
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b> O Christ, having taken upon Thy shoulders our nature, which had gone astray, Thou didst ascend and bring it unto God the Father.	<b>Припев: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.</b> <b>На раму Спасе, заблудшее взем естество, вознесся,// Богу и Отцу привел еси.</b>
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b> O Thou Who didst ascend in the flesh unto the bodiless Father, blessed art Thou, O God of our Fathers.	<b>Припев: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.</b> <b>Возшедый во плоти к безплотному Отцу,// благословен Бог отец наших.</b>
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b> Having raised our nature, which was deadened by sin, Thou didst bring it unto Thine own Father, O Savior.	<b>Припев: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.</b> <b>Умерщвленное наше грехом естество взем,// Твоему свойственному Отцу, Спасе, привел еси.</b>

<b>O Most Holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятáя Богородице, спаси нас.</b>
O Thou Who wast born of the Virgin, thereby making her the Theotokos, blessed art Thou, O God of our Fathers.	<b>Богородичен:</b> От Дéвы рóждься, Юже Богородицу соделал еси, // благословén Бог отéц нáших.
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Второй канон праздника, глас 4:</b> <b>Припев: Слáва Тебé, Бóже наш, слáва Тебé.</b>
A radiant cloud caught Thee up, Who art light, and took Thee up from the earth in a manner surpassing our understanding. And the heavenly multitudes praised Thee together with the Apostles, saying: O God, blessed art Thou.	<b>Свётлый</b> Тя Свет сýща, подъя́т о́блак Го́споди, / от земли́ па́че ума́ восприёмлема / и небéснии собо́ри восхвали́ша со апо́столы, глаго́люще: // Бóже благословén еси́.
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Слáва Тебé, Бóже наш, слáва Тебé.</b>
Let us all clap our hands as we rejoice on the Ascension of Christ, and let us cry out in jubilation: The Lord is gone up with the voice of the trumpet, and since He is equal in rank He hath sat at the right hand of the Father unto all the ages.	<b>Рука́ма</b> вси ра́дующеся воспле́щим, вознесе́нием Христо́вым, и воскликнем: / взы́де Бог во гла́се тру́бне, и седе одесну́ю, // я́ко сопресто́лен Отцу́ во ве́ки.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
The great Moses of old, while chanting, cried out: Let the Angels of Heaven worship Christ Who ariseth as King of all. To Him let us cry: O Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.	По́я дрéвле Моисе́й вели́кий, взывáше: / да поклóняются восходя́щу Христу́ небéснии а́нгели, я́ко всех Царю́, // ему́же зове́м: отце́в Го́споди и Бóже благословén еси́.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прísно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
O Strange wonders! How didst thou, O graced of God, contain the uncontainable God, Who hath become poor according to the flesh, and was taken up with great glory unto the Heavens today, and Who quickened man?	<b>Богородичен:</b> <b>О</b> чудéс преслáвных! / Ка́ко вместила́ еси́ / Бо́га невместима́го Богора́дованная, плóтию обнища́вшего, / и со слáвою мно́гою в небéсная возне́сшагося днесь, // и оживи́вшего челове́ки?
<b>Katavasia, Tone 4:</b> The unison of instrumental music declared / that all should worship the lifeless image wrought of gold; / but the light-bearing grace of the Comforter / doth teach us to cry out in reverence: / O only Trinity, Equal in power and beginningless, // blessed art Thou.	<b>Катавасия, глас 4:</b> <b>Хор: Соглáсная возшумé оргáнская песнь, / почитáти златосотворéнный безду́шный истукáн: / Утéшителя же светонóсная благодáть почествует, / éже вопи́ти: // Трои́це Еди́ная, равноси́льная, безнача́льная, благословéна еси́.</b>
<b>Ode 8</b> <b>Irmos: Tone 5:</b> Unto God the Son, Who was begotten of the Father before the ages / and was incarnate of a Virgin Mother in these last times, / give praise, O ye priests, // and supremely exalt Him, O ye people, unto all the ages.	<b>Песнь 8</b> <b>Глас 5: Ирмос:</b> <b>Из Отца́ прéжде век ро́жденнаго Сы́на, и Бо́га, / и в послéдняя лéта воплощённаго от Дéвы Мáтере, / священни́цы пойте, // лю́дие превозносите во вся ве́ки.</b>
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Слáва Тебé, Бóже наш, слáва Тебé.</b>
Unto Christ, the Giver of life, Who in two essences hath risen into the Heavens with glory	<b>Во двою́ существу́ возлетéвшего Жизнода́вца Христа́ на небеса́ со слáвою, / и</b>

and sitteth together with the Father, give praise, O ye priests, and supremely exalt Him, O ye people, unto all the ages.	Отцѹ соседящаго, // священницы пойте, людие превозносите во вся веки.
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.</b>
Unto Thee, O Savior, Who didst deliver creation from slavery to the idols, and didst present it free unto Thine own Father, do we give praise, and we supremely exalt Thee unto all the ages.	От работы идольския тварь избавившаго, / и представившаго ту свободну Твоему Отцу, / Тебе Спасе поем, // и Тебе превозносим во вся веки.
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.</b>
Unto Him Who by His descent destroyed the adversary, and Who by His ascent raised up man, give praise, O ye priests, and supremely exalt Him, O ye people, unto all the ages.	Своим схождением низложившаго супостата, / и Своим возшествием вознесшаго человеки, // священницы пойте, людие превозносите во вся веки.
<b>O Most Holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
Thou hast proved to be more excellent than the Cherubim, O pure Theotokos, since thou hast carried in thy womb Him that rideth upon them. Together with the Bodiless, we mortals glorify Him unto all the ages.	<b>Богородичен:</b> Херувимов превышшая явилася еси Богородице Чистая, / во чреве Твоем сими Носимаго носившая: // Егоже со безплотными, человецы славословим во вся веки.
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Второй канон праздника, глас 4:</b> <b>Припев: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.</b>
The intelligences appeared unto the Apostles as the Ascension and said: Why stand ye gazing in astonishment? He that goeth up into the Heavens shall come again to judge men upon earth, since He is the only Judge.	<b>Явисяся</b> умове апостолом в вознесении, и вещаху: / что взирающе стоите дивящися? / Сей восходяй в небесная, / придет и паки судити иже на земли человеком, // Судия сый Един.
<b>Stichos: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b>	<b>Припев: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.</b>
Let us render majesty unto God, let us cry out with one accord in jubilation of praise, let us sing, dance, and clap our hands. Our God is gone up from earth into the Heavens, as the Angels and Archangels praise Him as the Master and Creator of all things.	<b>Дадим</b> Богу величие, / хвалы согласие воскликнем, / воспойм, ликуим, руками же восплещим: / взыде Бог наш на небеса от земли, / ангелом, архангелом поющим Сего, // яко Владыку и Творца всех.
<b>We bless Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.</b>	<b>Благословим Отца, и Сына, и Святаго Духа, Господа.</b>
Our nature, which fell of old, hath been raised up higher than the Angels, and hath been placed on the throne of God in a manner surpassing understanding. Come, let us make festival and cry out: O ye works, praise ye the Lord, and supremely exalt Him unto all the ages.	<b>Взятся</b> превыше Ангел естество наше, древле отпадшее, / и на престоле посаждено бысть Божественне, паче смысла. / Приидите, торжествуим и воззовем: // Господа пойте дела, и превозносите во вся веки.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Behold, thy Son despoiled death by His Cross and arose on the third day, O Theotokos; and having manifested Himself unto His disciples, He hastened up unto the Heavens. As we venerate	<b>Богородичен:</b> Се Сын Твой Богородице, / пленив Крестом Своим смерть, воскресе тридневен, / и учеником Своим явлься, востече к небесным: / с нимже Тебе

thee with Him, we offer praise and glorification unto all the ages.	покланяющеся// поём и славословим во вся вѣки.
<b>L</b> Choir: We praise, we bless, we worship the Lord,/ praising and supremely exalting Him // unto all ages.	<b>Лик:</b> Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, поюще и превозносяще во вся вѣки.
<b>Katavasia, Tone 4:</b> The type of the Godhead prefigured in the resplendent three / loosed the bonds and moistened the flames with dew. / The Children praise, and all creation that was made doth bless, / the only Savior and Creator of all, // as their Benefactor.	<b>Катавасія, глас 4:</b> <b>Хор:</b> Разрешаетъ úзы,/ и орошаетъ пламень,/ трисвѣтлый Богоначалія Образ:/ поютъ отроцы,/ благословитъ же Единого Спаса и Вседетеля,/ яко Благодетеля// сотворенная всяческая тварь.
At Ode 9, we <u>do not sing</u> More Honorable. We instead sing the refrains of the Feast: Magnify, O my soul, Christ the giver of life, Who ascended from earth to Heaven, with the canon of the feast.	На 9-й песни «Честнейшую» не поем, но поем припевы праздника Вознесения. Первый припев праздника: «Величай, душе моя, вознесшагося от земли на Небо, Христа Жизнодавца». (Совершается обычное каждение.)

<b>Ode 9</b>	<b>Песнь 9</b>
<b>Priest: Magnify, O my soul, / Christ the giver of life, // Who ascended from earth to Heaven.</b>	<b>Диакон: Величай душе моя, // вознесшагося от земли на небо, Христа Жизнодавца.</b>
<b>M</b> Ode 9 Irmos: Tone 5: ♪ Choir: O thou who art God's Mother transcending mind and word, / who ineffably in time gavest birth unto the Timeless One, / thee do we the faithful // magnify with one accord.	<b>Песнь 9</b> Глас 5: Ирмос: <b>Тя паче ума и словесе, Матерь Божию, / в лето Безлетнаго неизреченно рождшую, // вернии, единомудренно величаем.</b>
<b>Refrain: Magnify, O my soul, / Christ the giver of life, // Who ascended from earth to Heaven.</b>	<b>Припев: Величай душе моя, // вознесшагося от земли на небо, Христа Жизнодавца.</b>
As the Apostles beheld Thee, Christ God, the Redeemer of the world, being exalted in a manner befitting God, they magnified Thee with awe as they leapt for joy.	<b>Тебе Избавителя мира Христа Бога, / апостоли видяще Божественно возвышаема, // со страхом играюще величаху.</b>
<b>Refrain: Magnify, O my soul, / Christ the giver of life, // Who ascended from earth to Heaven.</b>	<b>Припев: Величай душе моя, // вознесшагося от земли на небо, Христа Жизнодавца.</b>
Beholding Thy deified flesh on high, O Christ, the Angels beckoned to one another: Truly this is our God.	<b>Твою обожившуюся плоть / зряще Христѣ, на высотѣ ангели, / друг ко другу глаголаху: // воистинну Сей есть Бог наш.</b>
<b>Refrain: Magnify, O my soul, / Christ the giver of life, // Who ascended from earth to Heaven.</b>	<b>Припев: Величай душе моя, // вознесшагося от земли на небо, Христа Жизнодавца.</b>
As the orders of the Bodiless saw Thee being lifted up in the clouds, O Christ God, they cried: Lift up the gates for the King of Glory.	<b>Тебе безплотных чинове Христѣ Божѣ, / на облацех вземлема видяще, взываху: // славы Царю, врата возмите.</b>
<b>Refrain: Magnify, O my soul, / Christ the giver of life, // Who ascended from earth to Heaven.</b>	<b>Припев: Величай душе моя, // вознесшагося от земли на небо, Христа Жизнодавца.</b>
Thee, Who didst descend unto the utmost depths of the earth, and Who didst save man and exalt	<b>Тебе сошедшаго даже до послѣднихъ землѣ, / и человека спасшаго, // и восхождениемъ Твоимъ</b>

him by Thine Ascension, do we magnify.	возвысившаго, сего величаем.
<b>Refrain: Magnify, O my soul, / Christ the giver of life, // Who ascended from earth to Heaven.</b>	<b>Припев: Величай душе моя, // вознесшагося от земли на небо, Христа Жизнодавца.</b>
Rejoice, O Theotokos, Mother of Christ God. As thou beheldest ascending from the earth Him Whom thou didst conceive, thou didst magnify Him together with the Angels.	<b>Богородичен: Радуйся, Богородице Мати Христа Бога, / Егоже родила еси, / днесь от земли возносима // со апостолы зрящи, возвеличала еси.</b>
	<b>Второй канон праздника, глас 4:</b>
<b>Refrain: Beholding the ascent of the Master, / the angels were filled with awe, // seeing how He was upborne from earth with glory into the heavens.</b>	<b>Припев: Ангели восхождение Владыки зряще, ужасаясь, // како со славою взятся от земли на горня.</b>
O what gifts that surpass understanding! O dread mystery! For He Who reigneth over all hath risen from earth to the Heavens, and unto the disciples hath He sent the Holy Spirit, Who enlightened their minds and made them fiery with grace.	<b>О даров паче постижения! / О таинства страшнаго! / Всеми бо владычествуяй, от земли отходя к небесным, / учеником посла Духа Святаго, / просветившаго сих смысл, // и огненны сотворившаго благодатию.</b>
<b>Refrain: Beholding the ascent of the Master, / the angels were filled with awe, // seeing how He was upborne from earth with glory into the heavens.</b>	<b>Припев: Ангели восхождение Владыки зряще, ужасаясь, // како со славою взятся от земли на горня.</b>
To the ranks of the disciples did the Lord say: Tarry ye in Jerusalem, and I will send you another Comforter, Who is equal in rank to the Father, and in honor to Me, Whom ye behold being taken up and riding upon a radiant cloud.	<b>Полцы ученичести, Господь рече, вы седите во Иерусалиме, / и аз низпослю вам Утешителя другаго, / Отцу сопрестольна, и Мне равночестна, // Егоже видите взимаема, и облаком светлым носима.</b>
<b>Refrain: Beholding the ascent of the Master, / the angels were filled with awe, // seeing how He was upborne from earth with glory into the heavens.</b>	<b>Припев: Ангели восхождение Владыки зряще, ужасаясь, // како со славою взятся от земли на горня.</b>
The majesty of Him Who became poor in the flesh hath been manifestly taken up above the heavens; and our fallen nature hath been honored by sitting with the Father. Let us all make feast, and with one accord let us cry out with jubilation and clap our hands rejoicing.	<b>Взятся яве великолепие выше небес, плотию обнищавшаго, / и соседением Отца почтесе естество наше отпадшее: / торжествуим, и согласно вси воскликнем, // и восплещим руками радующесея.</b>
<b>Refrain: Beholding the ascent of the Master, / the angels were filled with awe, // seeing how He was upborne from earth with glory into the heavens.</b>	<b>Припев: Ангели восхождение Владыки зряще, ужасаясь, // како со славою взятся от земли на горня.</b>
The Light Who shone forth from the Light hath dawned forth from thee, O all-blameless one, and He hath dispelled all the darkness of atheism and hath enlightened them that sleep in the night. Wherefore, as is due, we all ever call thee blessed unto all ages.	<b>Богородичен: Свет от Света возсиявый, Всенепорочная, из Тебе возсия, / и черность безбожия всю разруши, / и в ноши спящих просвети. // Сего ради вси по долгу Тя во веки присно убожаем.</b>
<b>Refrain: Beholding the ascent of the Master, / the angels were filled with awe, // seeing how He was upborne from earth with glory into the heavens.</b>	<b>Припев: Ангели восхождение Владыки зряще, ужасаясь, // како со славою взятся от земли на горня.</b>



<b>heavens.</b>	
<b>Katavasia, Tone 4:</b> <b>♪ Choir:</b> Rejoice, O Queen boast of virgins and mothers; / for every eloquent and capable mouth is unable to extol thee worthily, / and every mind is confounded in seeking to comprehend thy childbirth.// Wherefore, with one accord do we glorify thee.	<b>Катавасия, глас 4:</b> <b>Лик: Рáдуйся Царйце,/ Матеродéвственная сла́во:/ всяка бо удобообра́щательная благогла́бливая уста́/ витййствовати не мо́гут,/ Тебе́ пéти достóйно:/ низумевáет же ум всяк, Твоё Рождество́ разумéти.// Тёмже Тя согла́сно сла́вим.</b>
<b>Small litany</b>	<b>Ектенія ма́лая:</b>
<b>Exapostilarion: Feast (While Thy disciples looked on Thee, Thou ascendst) (thrice)</b>	По 9-й песни «Достойно есть» не поется. Светилен праздника: «Учеником зрящим Тя...». (трижды).
While Thy disciples looked on Thee, Thou ascendst, / O Christ, unto the Father to sit beside Him. / Angels hastened, running on before, and cried: / Lift ye the gates up, lift them up; / for the Lord King hath ascended // unto His bright primal glory.	<b>Светилен праздника:</b> <b>Учеником зрящим Тя,/ вознёслся еси́ Христé ко Отцú соседя́,/ áнгели предтеку́ще зовя́ху:/ возмите́ врата́, возмите́,// Царь бо взы́де к нача́льному Све́ту сла́вы.</b>
<b>Glory...</b> While Thy disciples looked on Thee, Thou ascendst...	<b>Сла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.</b> <b>Учеником зрящим Тя, ...</b>
<b>Both now...</b> While Thy disciples looked on Thee, Thou ascendst, / O Christ, unto the Father to sit beside Him. / Angels hastened, running on before, and cried: / Lift ye the gates up, lift them up; / for the Lord King hath ascended // unto His bright primal glory.	<b>И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b> <b>Светилен праздника:</b> <b>Учеником зрящим Тя,/ вознёслся еси́ Христé ко Отцú соседя́,/ áнгели предтеку́ще зовя́ху:/ возмите́ врата́, возмите́,// Царь бо взы́де к нача́льному Све́ту сла́вы.</b>

<b>At the Praises</b> Praises, Tone 1: Feast 4 (Let us that are in the world now keep feast angelically); G/N: Feast (Thou wast born as Thou Thyself didst will).	<b>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</b> На хвалитех стихиры праздника, глас 1-й – 4 (первая стихира дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 2-й: «Родился еси...».
<b>Psalms of Praises</b>	<b>Хвалитные псалмы, глас 1</b>
<b>Reader:</b> In the <b>1st Tone</b> , Let every breath praise the Lord.	
<b>Choir:</b> Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.	<b>Лик:</b> Всякое дыха́ние да хва́лит Го́спода. / Хвалите́ Го́спода с небéс, / хвалите́ Его́ в вы́шних. / Тебе́ подобáет песнь Бо́гу. /
Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.	Хвалите́ Его́, вси А́нгели Его́, / хвалите́ Его́, вся Сýлы Его́. / Тебе́ подобáет песнь Бо́гу.
<b>☉ Feast (Let us that are in the world now keep feast angelically)</b>	на 6: праздника, глас 1-й
<b>Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.</b>	<b>Хвалите́ Его́ на сýлах Его́, / хвалите́ Его́ по мно́жеству вели́чества Его́.</b>
<b>Tone 1 [spec. mel.: “Joy of the ranks of heaven”]:</b>	Стихиры праздника, глас 1, подобен: "Небесных

Let us that are in the world now keep feast angelically, / and unto God Who rideth upon His throne of glory / let us all cry while chanting thus: / Holy art Thou, God the Heavenly Father, / and Holy art Thou also, the co-eternal Word; // and All-holy Spirit, Holy art Thou.	<b>чинѡв":</b> А́нгельски ѡже в мѡре торжествѡим,/ на престѡле славы Бѡгу носѡмому,/ взывающе пѣние:/ Свят еси Ѡтче небѣсный,/ Соприсносущный Слове,// Свят еси и Душе Всесвятый.
<b>Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.</b>	<b>Хвалите Его во гласѣ тру́бнем, / хвалите Его во псалти́ри и гѹслех.</b>
Let us that are in the world now keep feast angelically, / and unto God Who rideth upon His throne of glory / let us all cry while chanting thus: / Holy art Thou, God the Heavenly Father, / and Holy art Thou also, the co-eternal Word; // and All-holy Spirit, Holy art Thou.	А́нгельски ѡже в мѡре торжествѡим,/ на престѡле славы Бѡгу носѡмому,/ взывающе пѣние:/ Свят еси Ѡтче небѣсный,/ Соприсносущный Слове,// Свят еси и Душе Всесвятый.
<b>Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.</b>	<b>Хвалите Его в тимпа́не и ли́це, / хвалите Его во стру́нах и орга́не.</b>
Perceiving Thy strange ascent, O Savior, / the leaders of the Angels were bewildered, / and spake one to another: What sight is this! / He that is seen is endowed with the likeness of mankind's form, / yet as the incarnate God doth He now ascend // far above the bounds of heaven's heights.	Начальницы а́нгелов смотряюще, Спа́се, восхожде́ния странно́е./ недоумева́хуся друг ко дру́гу:/ что видѣние сие?/ Человек ѹбо зра́ком ви́димый,/ якоже Бог, превѣше небѣс// с плѡтию восхо́дит.
<b>Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.</b>	<b>Хвалите Его в кимва́лах доброгласных, хвалите Его в кимва́лах восклицания. / Вся́кое дыха́ние да хва́лит Го́спода.</b>
As they beheld Thee ascending in body from Olivet, O Word of God, / the blessed Galileans heard Angels crying to them: / Why do ye stand thus and gaze? / For in this very flesh and form / He shall return once again upon the last day // in like manner as ye see Him now.	Галилеа́не зряще Тя вознесе́нна,/ от Ма́сличныя горы с тѣлом, Сло́ве,/ слы́шаху а́нгелов вопи́ющим им:/ что стои́те зряще?/ Сей при́дет па́ки с плѡтию,// ѡмже о́бразом ви́десте.
<b>Reader: In the 2nd Tone:</b> <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Глас 2:</b> <b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѡ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Tone 2:</b> Thou wast born as Thou Thyself didst will; / Thou didst appear of Thine own choice; / Thou didst suffer in the flesh, O our God. / Thou didst arise from the dead, trampling down death; / Thou didst ascend in glory, O Thou Who fillest all things, / and didst send unto us the Divine Spirit, // that we may praise and glorify Thy Divinity.	<b>Стихи́ра пра́здника, глас 2:</b> Ро́дился еси́ яко́ Сам восхо́тел еси́,/ яви́лся еси́ яко́ Сам изво́лил еси́,/ пострада́л еси́ плѡтию́ Бо́же наш,/ из ме́ртвых воскрѣсл еси́ попра́в сме́рть./ Возне́лся еси́ во сла́ве, вся́ческая исполня́я,/ и посла́л еси́ нам Ду́ха Боже́ственнаго,// е́же воспева́ти и сла́вити Твое́ Боже́ство.

Великое славословие.

After the Great Doxology: Troparion of the Feast; По Трисвятом – тропарь праздника, глас 4-й: «Вознёлся еси

во сла́ве...» (единожды).

<p><b>Festal Troparion, Tone 4:</b></p> <p>Thou hast ascended in glory, O Christ our God, / having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; / and they were assured by the blessing / that Thou art the Son of God, // the Redeemer of the world.</p>	<p><b>Тропа́рь пра́здника, глас 4:</b></p> <p>Возне́слся еси́ во сла́ве, Христе́ Бо́же наш, / ра́дость сотвори́вый ученико́м, / обетова́нием Свята́го Ду́ха, / извеще́нным им бѣвши́м благослове́нием, // я́ко Ты еси́ Сын Бо́жий, Изба́витель ми́ра.</p>
---	---

the two remaining Litanies and Festal dismissal: May Christ our true God, Who in glory did ascend from us into heaven and sit at the right hand of God the Father;

Ектении, и отпуст: «Иже во сла́ве вознесѣйся от нас на Не́бо и одесную́ се́дый Бо́га и Отца́, Христос, Истинный Бог наш, моли́твами Пречи́стыя Своея́ Ма́тере и всех святы́х, поми́лует и спасе́т нас, я́ко Бла́г и Человеколю́бец».

<p><b>Priest:</b> May Christ our true God, Who in glory did ascend from us into heaven, and sit at the right hand of the Father, through the intercessions of His most pure Mother; of the Holy Apostle and Evangelist John, and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.</p>	<p><b>Отпу́ст.</b></p> <p><b>Иере́й: Иже во сла́ве вознесѣйся от нас на Не́бо и одесную́ се́дый Бо́га и Отца́, Христос, Истинный Бог наш, моли́твами Пречи́стыя Своея́ Ма́тере, свята́го сла́внаго и всехва́льнаго апо́стола и евангели́ста Ио́анна Богосло́ва, и всех святы́х, поми́лует и спасе́т нас, я́ко Бла́г и Человеколю́бец.</b></p>
--	---

Then the reader immediately begins the first hour.

<p><b>HOURS</b></p>	<p><b>На часах</b></p>
<p>At all First Hour: Glory... Festal Troparion Both now... Theotokion from the Horologion Festal Kontakion</p>	<p><b>На часах – тропарь и кондак праздника.</b></p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p><b>Festal Troparion, Tone 4:</b></p> <p>Thou hast ascended in glory, O Christ our God, / having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; / and they were assured by the blessing / that Thou art the Son of God, // the Redeemer of the world.</p>	<p><b>Тропа́рь пра́здника, глас 4:</b></p> <p>Возне́слся еси́ во сла́ве, Христе́ Бо́же наш, / ра́дость сотвори́вый ученико́м, / обетова́нием Свята́го Ду́ха, / извеще́нным им бѣвши́м благослове́нием, // я́ко Ты еси́ Сын Бо́жий, Изба́витель ми́ра.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p><b>Festal Kontakion, Tone 6:</b></p> <p>When Thou didst fulfill Thy dispensation for our sake, / uniting things on earth with the heavens, / Thou didst ascend in glory, O Christ our God, / departing not hence, but remaining inseparable from us, / and crying unto them that love Thee: // I am with you, and no one shall be against you.</p>	<p><b>Конда́к пра́здника, глас 6:</b></p> <p>Е́же о нас испо́лнив смотре́ние, / и я́же на земли́ соедини́в Небе́сным, / возне́слся еси́ во сла́ве, Христе́ Бо́же наш, / ника́коже отлуча́ясь, / но пребыва́я неотсту́пный, / и вопи́я лю́бящим Тя: // Аз есмь с ва́ми, и никто́же на вы.</p>